RAMMEAFTALE

mellem Den Europæiske Union og dens medlemsstater på den ene side og Den Socialistiske Republik Vietnam på den anden side om et alsidigt partnerskab og samarbejde

DEN EUROPÆISKE UNION,

i det følgende benævnt »Unionen«,

og

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde,

i det følgende benævnt »medlemsstaterne«,

på den ene side, og

DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK VIETNAM,

i det følgende benævnt Vietnam

på den anden side,

under ét i det følgende benævnt »parterne«,

SOM HENVISER TIL de traditionelle venskabsforbindelser mellem parterne og de nære historiske, politiske og økonomiske bånd, som knytter dem sammen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne lægger særlig vægt på, at deres indbyrdes forhold er af alsidig karakter, hvilket blandt andet kom til udtryk i den vietnamesiske »Masterplan for forbindelserne mellem Vietnam og Den Europæiske Union frem til 2010 og retningen frem mod 2015« fra 2005 og de efterfølgende drøftelser mellem parterne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne aftale af parterne anses for at være en del af en mere omfattende og sammenhængende forbindelse mellem dem ved hjælp af aftaler, som begge parter har tilsluttet sig,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres tilslutning til de generelle principper i folkeretten og målsætningerne og principperne for FN-pagten samt respekten for de demokratiske principper og menneskerettighederne,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER respekten for Den Socialistiske Republik Vietnams uafhængighed, suverænitet, territoriale integritet og nationale enhed,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres tilslutning til princippet om god regeringsførelse og bekæmpelse af korruption,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER deres ønske om at fremme deres folks økonomiske og sociale fremskridt under hensyn til principperne om bæredygtig udvikling og miljøbeskyttelseskravene,

SOM MENER, at Den Internationale Straffedomstol er en vigtig faktor for freden og den internationale retfærdighed, der sigter mod effektiv retsforfølgelse af de alvorligste forbrydelser, som berører verdenssamfundet,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at parterne deler det synspunkt, at spredning af masseødelæggelsesvåben udgør en alvorlig trussel for international sikkerhed, og at de ønsker at styrke deres dialog og samarbejde på dette område. Vedtagelsen ved konsensus af FN's Sikkerhedsråds resolution 1540 understreger hele det internationale samfunds støtte til kampen mod spredning af masseødelæggelsesvåben,

SOM ERKENDER behovet for at styrke tilsagnene om nedrustning og ikke-spredning i henhold til de internationale forpligtelser, der gælder for parterne,

SOM UDTRYKKER deres fulde tilslutning til at bekæmpe alle former for terrorisme i overensstemmelse med folkeretten, herunder menneskeretten og den humanitære folkeret, samt til at etablere et effektivt internationalt samarbejde sammen med effektive redskaber til at udrydde dem, og som minder om de relevante resolutioner vedtaget af FN's Sikkerhedsråd,

SOM ERKENDER betydningen af samarbejdsaftalen af 7. marts 1980 mellem Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og Indonesien, Malaysia, Filippinerne, Singapore og Thailand — medlemmerne af Sammenslutningen af Stater i Sydøstasien (ASEAN), som i 1999 blev udvidet til at omfatte Vietnam, samt samarbejdsaftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Socialistiske Republik Vietnam af 17. juli 1995,

SOM ERKENDER betydningen af en styrkelse af de eksisterende forbindelser mellem parterne med sigte på at udvide deres indbyrdes samarbejde og af deres fælles vilje til at befæste, uddybe og diversificere deres forbindelser på områder af fælles interesse på grundlag af suverænitet, lighed, ikke-forskelsbehandling, respekt for naturmiljøet og til gensidig fordel,

SOM ERKENDER Vietnams status som udviklingsland og tager højde for parternes respektive udviklingsniveauer,

SOM ERKENDER den store betydning, som udviklingssamarbejdet har for udviklingslandene, navnlig lavindkomstlandene og mellemindkomstlandene, med hensyn til deres bæredygtige økonomiske vækst, bæredygtige udvikling og rettidige og fuldstændige opfyldelse af internationalt vedtagne udviklingsmål, herunder FN's 2015-mål,

SOM ERKENDER det fremskridt, Vietnam har gjort med hensyn til opfyldelsen af 2015-målene og gennemførelsen af sin strategi for socioøkonomisk udvikling samt landets aktuelle udviklingsniveau som et lavindkomstland,

SOM HENVISER TIL den betydning, som parterne tillægger principperne og reglerne for international handel i aftalen om oprettelse af Verdenshandelsorganisationen (WTO) samt nødvendigheden af at anvende dem på en gennemsigtig og ikke-diskriminerende måde,

SOM ERKENDER, at handel spiller en vigtig rolle i udviklingen, og betydningen af præferencehandelsordninger,

SOM UDTRYKKER deres fulde tilslutning til at fremme bæredygtig udvikling på alle områder, herunder miljøbeskyttelse og effektivt samarbejde til bekæmpelse af klimaforandring, samt effektiv fremme og gennemførelse af internationalt anerkendte arbejdsmæssige standarder, som parterne har ratificeret,

SOM UNDERSTREGER vigtigheden af samarbejde om migration,

SOM BEKRÆFTER deres ønske om i fuld overensstemmelse med de aktiviteter, der foregår inden for regionale rammer, at øge samarbejdet mellem parterne på basis af fælles værdier og til gensidig nytte,

SOM NOTERER SIG, at de bestemmelser i denne aftale, der hører ind under anvendelsesområdet for tredje del, afsnit V, i traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, er bindende for Det Forenede Kongerige og Irland som separate kontraherende parter eller alternativt som medlemmer af Den Europæiske Union i henhold til protokol (nr. 21) om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling for så vidt angår området med frihed, sikkerhed og retfærdighed, som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde. Det samme gælder for Danmark i overensstemmelse med protokol (nr. 22) om Danmarks stilling, som er knyttet til disse traktater,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

ART OG ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1

Almindelige principper

1. Parterne bekræfter deres tilslutning til de generelle principper i folkeretten som defineret i målsætningerne og principperne for FN-pagten, og som bekræftet i FN's Generalforsamlings erklæring om folkeretlige principper om venskabelige forbindelser og samarbejde mellem stater i overensstemmelse med FN-pagten, af 24. oktober 1970 og i andre relevante traktater, der blandt andet indeholder retsstatsprincipper og princippet om *pacta sunt servanda*, samt til respekten for de demokratiske principper og menneskerettigheder, der er nedfældet i FN's Generalforsamlings verdenserklæring om menneskerettighederne og andre relevante internationale menneskerettighedsinstrumenter, som parterne er kontraherende parter i, og som danner grundlag for begge parters interne og internationale politikker og udgør et væsentligt element i denne aftale.

2. Parterne bekræfter deres tilsagn om at samarbejde yderligere for at sikre fuld opfyldelse af internationalt vedtagne udviklingsmål, herunder 2015-målene, gennem overholdelse af eksisterende gensidige internationale forpligtelser, der gælder for parterne. Dette udgør et væsentligt element i denne aftale. De bekræfter deres respektive tilslutning til den europæiske konsensus om udvikling fra 2005, Pariserklæringen om bistandseffektivitet vedtaget på forummet på højt niveau om bistandseffektivitet i 2005, Accrahandlingsplanen vedtaget på det tredje forum på højt niveau om bistandseffektivitet og Hanoi-erklæringen om bistandseffektivitet vedtaget i 2006 med henblik på yderligere forbedring af resultaterne af udviklingssamarbejdet, herunder fremskridtet med hensyn til at afbinde bistand og sikre mere forudsigelige støtteordninger.

3. Parterne bekræfter deres tilsagn om at fremme bæredygtig udvikling på alle områder, samarbejde om at løse problemer i forbindelse med klimaforandring og globalisering samt bidrage til de internationalt vedtagne udviklingsmål, herunder 2015-målene.

4. Parterne er enige om, at gennemførelsen af alle samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale skal tage højde for deres respektive udviklingsniveauer, behov og kapacitet.

5. Parterne bekræfter, at handel spiller en vigtig rolle i udviklingen, og at præferencehandelsordninger bidrager til at fremme udviklingslandenes udvikling, herunder Vietnams.

6. Parterne er enige om, at samarbejdet inden for denne aftale skal være i overensstemmelse med deres respektive love, regler og forskrifter.

Artikel 2

Samarbejdsmål

Parterne forpligter sig til med henblik på at styrke deres bilaterale forbindelser at føre en alsidig dialog og fremme et yderligere indbyrdes samarbejde om alle emner af gensidig interesse. Indsatsen rettes navnlig mod:

a) et bilateralt samarbejde i alle relevante regionale og internationale fora og organisationer

b) at udvikle handel og investeringer mellem parterne til gensidig fordel

c) et samarbejde om alle handels- og investeringsanliggender af fælles interesse for at lette bæredygtige handels- og investeringsstrømme og forebygge og fjerne hindringer for handel og investering på en konsekvent måde, der kan supplere igangværende og fremtidige regionale EU-ASEAN-initiativer

d) gennem udviklingssamarbejdet at arbejde mod at udrydde fattigdom, fremme bæredygtig udvikling, bekæmpe nye problemer som f.eks. klimaforandring og smitsomme sygdomme, udbygge de økonomiske reformer og fremme integration i verdensøkonomien

e) et samarbejde på området for retlige anliggender og sikkerhed, herunder retsstatsprincippet og retligt samarbejde, databeskyttelse, migration, bekæmpelse af organiseret kriminalitet, hvidvaskning af penge og ulovlig narkotika

f) at fremme et samarbejde på alle andre områder af gensidig interesse, navnlig menneskerettigheder, økonomisk politik, finansielle tjenesteydelser, beskatning, industripolitik og SMV'er, informations- og kommunikationsteknologier, videnskab og teknologi, energi, transport, bymæssig og regional planlægning og udvikling, turisme, uddannelse og erhvervsuddannelse, kultur, klimaforandring, miljø og naturressourcer, landbrug, skovbrug, husdyr, fiskeri og udvikling af landdistrikter, sundhed, statistikker, arbejdsmarked, beskæftigelse og sociale anliggender, reform af den offentlige forvaltning, sammenslutninger og ikke statslige organisationer (ngo'er), forebyggelse og afhjælpning af naturkatastrofer, ligestilling

g) at udbygge parternes eksisterende deltagelse og fremme deres eventuelle inddragelse i subregionale og regionale samarbejdsprogrammer, der er åbne for den anden parts deltagelse

h) et samarbejde for at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, bekæmpe ulovlig handel med alle former for håndskydevåben og lette våben, krigsaffald

i) et samarbejde om bekæmpelse af terrorisme

j) at styrke parternes rolle og profil på den anden parts område ved forskellige midler, herunder kulturel udveksling, brug af informationsteknologi og uddannelse

k) at fremme gode kontakter mellem personer blandt andet gennem et samarbejde mellem forskellige enheder så som tænketanke, akademikere, erhvervslivet og medierne ved afholdelse af seminarer, konferencer, ungdomsudvekslinger og andre lignende aktiviteter.

Artikel 3

Samarbejde i regionale og internationale organisationer

1. Parterne forpligter sig til at udveksle synspunkter og samarbejde i regionale og internationale fora og organisationer som for eksempel De Forenede Nationer og dets agenturer og organisationer, ASEAN-EU-dialogen, ASEAN's regionale forum (ARF), Asien-Europa-mødet (ASEM) og Verdenshandelsorganisationen (WTO).

2. Parterne aftaler også at fremme samarbejdet på disse områder mellem tænketanke, akademikere, ngo'er, erhvervslivet og medierne gennem afholdelse af seminarer, konferencer og andre lignende aktiviteter, forudsat at et sådant samarbejde er baseret på fælles overenskomst.

Artikel 4

Bilateralt og regionalt samarbejde

1. På hvert område i dialogen og samarbejdet i henhold til denne aftale er parterne enige om at gennemføre de relevante aktiviteter på enten bilateralt eller regionalt plan eller ved en kombination heraf, idet der lægges vægt på spørgsmål vedrørende bilateralt samarbejde. Parterne skal ved valget af en passende ramme søge at opnå de største virkninger og i videst mulige omfang inddrage alle interesserede parter og samtidig udnytte de disponible ressourcer bedst muligt under hensyn til, hvad de politiske og institutionelle forhold muliggør, og sikre sammenhæng med andre aktiviteter, som involverer Unionen og ASEAN-partnere. Samarbejdet kan i givet fald omfatte støtte til ASEAN-integration og opbygning af lokalsamfund.

2. Parterne kan eventuelt beslutte at yde finansiel bistand til samarbejdsaktiviteter på områder, der er omfattet af aftalen eller relaterer til den, efter egne finansielle procedurer og med egne ressourcer. Samarbejdet kan navnlig omfatte støtte til gennemførelsen af Vietnams socioøkonomiske reformer og kan omfatte kapacitetsopbyggende tiltag såsom uddannelseskurser, workshops og seminarer, udveksling af eksperter, undersøgelser og andre tiltag, som parterne enes om i overensstemmelse med donorernes udviklingsbistandsstrategier.

AFSNIT II

UDVIKLINGSSAMARBEJDE

Artikel 5

Almindelige principper

1. De centrale mål for udviklingssamarbejdet er at opfylde 2015-målene og udrydde fattigdom samt sikre bæredygtig udvikling og integration i verdensøkonomien. Målene for udviklingssamarbejdet skal tage højde for Vietnams socioøkonomiske udviklingsstrategier og -programmer. Parterne erkender, at udviklingssamarbejdet mellem dem er vigtigt for at kunne imødegå Vietnams udviklingsproblemer.

2. Parterne er enige om at fremme samarbejdsaktiviteter i overensstemmelse med deres respektive procedurer og ressourcer.

Artikel 6

Samarbejdsmål

Parternes strategier for udviklingssamarbejde skal blandt andet være rettet mod at:

a) opnå bæredygtig økonomisk vækst

b) fremme menneskelig og social udvikling

c) fremme institutionelle reformer og institutionel udvikling

d) fremme bæredygtighed, regenerering og god praksis på miljøområdet samt bevarelse af naturressourcer

e) forebygge og håndtere konsekvenserne af klimaforandring

f) støtte politikker og redskaber, der sigter mod gradvis integration i verdensøkonomien og -handelen.

Artikel 7

Samarbejdsformer

1. På hvert område i dialogen i henhold til dette afsnit er parterne enige om at gennemføre aktiviteter på bilateralt eller regionalt plan eller inden for en kombination af disse, herunder gennem trepartssamarbejde.

2. Parternes samarbejde kan tage form af:

a) udviklingsbistand og teknisk bistand til de programmer og projekter, parterne har indgået aftale om

b) kapacitetsopbygning gennem uddannelseskurser, workshops og seminarer, udveksling af eksperter, undersøgelser og fælles forskning mellem parterne

c) andre former for udviklingsfinansiering, hvor det måtte være relevant

d) udveksling af oplysninger om bedste praksis for bistandseffektivitet.

AFSNIT III

FRED OG SIKKERHED

Artikel 8

Modvirkning af spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler

1. Parterne skønner, at spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler, både til statslige og ikke-statslige instanser, udgør en af de alvorligste trusler mod stabiliteten og sikkerheden i verden, samtidig med at parterne bekræfter deres legitime ret til forskning i, udvikling af, brug af, handel med og overførsel af biologisk, kemisk og nuklear teknologi og relaterede materialer til fredelige formål i overensstemmelse med de traktater og konventioner, de er kontraherende parter i. Parterne er derfor enige om at samarbejde om og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved en fuldstændig overholdelse og indfrielse på nationalt plan af deres respektive eksisterende forpligtelser i henhold til internationale nedrustnings- og ikke-spredningstraktater og -aftaler og relevante internationale forpligtelser. Parterne er enige om, at denne bestemmelse er et væsentligt element i aftalen.

2. Parterne er desuden enige om at samarbejde om og bidrage til at modvirke spredning af masseødelæggelsesvåben og deres fremføringsmidler ved:

a) at tage skridt til alt efter tilfældet at undertegne, ratificere eller tiltræde alle andre relevante internationale traktater og aftaler og gennemføre deres respektive forpligtelser fuldt ud

b) under hensyntagen til den enkelte parts kapacitet at etablere en effektiv ordning for national eksportkontrol til at overvåge eksport og forsendelse af varer med relation til masseødelæggelsesvåben, herunder kontrol med, at teknologi med dobbelt anvendelsesformål ikke anvendes til fremstilling af masseødelæggelsesvåben, samt til at iværksætte effektive sanktioner mod omgåelse af eksportkontrollen i overensstemmelse med FN's Sikkerhedsråds resolution 1540 uden at berøre de normale og lovlige import- og eksportaktiviteter og finansielle transaktioner. Dette kan omfatte ydelse af bistand, herunder kapacitetsopbygning.

3. Parterne er enige om at etablere en løbende politisk dialog til at ledsage og underbygge disse bestemmelser.

Artikel 9

Samarbejde om bekæmpelse af alle former for ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben

1. Parterne anerkender, at alle former for ulovlig produktion og overførsel af samt handel med håndskydevåben og lette våben, herunder overdreven akkumulering heraf, samt ukontrolleret spredning fortsat udgør en alvorlig trussel mod fred og international sikkerhed, samtidig med at de bekræfter deres legitime ret til at producere, importere og oplagre håndskydevåben og lette våben med henblik på selvforsvar og sikkerhed. I denne henseende minder parterne om de relevante afsnit i FN's Generalforsamlings resolution 64/50 og 64/51.

2. Parterne er enige om at iagttage og fuldt ud gennemføre deres respektive forpligtelser til at bekæmpe alle former for ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben i henhold til eksisterende internationale aftaler, som parterne er kontraherende parter i, og i henhold til FN's Sikkerhedsråds resolutioner, samt deres tilsagn givet inden for rammerne af andre relevante internationale instrumenter på dette område, som for eksempel FN's handlingsprogram vedrørende forebyggelse, bekæmpelse og udryddelse af alle former for ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben.

3. Parterne forpligter sig til at etablere en passende politisk dialog for at udveksle synspunkter og oplysninger og udvikle en fælles forståelse for spørgsmål og problemer i forbindelse med ulovlig handel med håndskydevåben og lette våben og at styrke parternes evne til at forhindre, bekæmpe og udrydde en sådan handel.

Artikel 10

Samarbejde om bekæmpelse af terrorisme

Parterne bekræfter på ny betydningen af bekæmpelse af terrorisme med fuld overholdelse af lovgivningen, herunder FN-pagten, menneskeretten, flygtningeretten og den humanitære folkeret. Inden for denne ramme og i overensstemmelse med FN's globale strategi til bekæmpelse af terrorisme, som er nedfældet i FN's Generalforsamlings resolution 60/288, og EU-ASEAN's fælleserklæring af 28. januar 2003 om samarbejde om bekæmpelse af terrorisme agter parterne at styrke samarbejdet om forebyggelse og bekæmpelse af terrorisme.

Parterne samarbejder især:

a) inden for rammerne af fuld gennemførelse af FN's Sikkerhedsråds resolution nr. 1373 og andre relevante FN-resolutioner og træffer foranstaltninger til at ratificere og fuldt ud gennemføre internationale konventioner og instrumenter om bekæmpelse og forebyggelse af terrorisme

b) ved under det blandede udvalg at iværksætte regelmæssige konsultationer om samarbejde om bekæmpelse og forebyggelse af terrorisme

c) ved at udveksle oplysninger om terrorgrupper og deres støttenetværk i overensstemmelse med international og national lovgivning og ved under parternes programmer og instrumenter at yde støtte til kapacitetsopbygning til bekæmpelse og forebyggelse af terrorisme

d) ved at udveksle synspunkter om midler og metoder til at modvirke terrorisme og tilskyndelse til terrorhandlinger, også på det tekniske område og inden for uddannelse, og ved at udveksle erfaringer med forebyggelse af terrorisme

e) for at uddybe den internationale konsensus om kampen mod terrorisme og dens normative ramme og ved at arbejde hen imod en snarlig aftale om den generelle konvention om international terrorisme med henblik på at supplere eksisterende FN-instrumenter til bekæmpelse af terrorisme

f) ved at fremme samarbejdet mellem FN's medlemsstater for effektivt at gennemføre FN's globale strategi til bekæmpelse af terrorisme

g) ved at udveksle bedste praksis inden for beskyttelse af menneskerettigheder i kampen mod terrorisme.

Artikel 11

Retligt samarbejde

1. Parterne er enige om at samarbejde om retlige anliggender, styrkelse af retsstatsprincippet og af institutioner på alle niveauer inden for retspleje og retshåndhævelse.

2. Parterne er enige om at samarbejde om forbedring af den retslige kapacitet og retssystemet på områder som civilret, civilprocesret, strafferet og straffeprocesret samt om at iværksætte udveksling af oplysninger om retssystemer og lovgivning.

3. Parterne er også enige om at samarbejde på området international strafferetspleje. Parterne mener, at de mest alvorlige forbrydelser, som berører verdenssamfundet, ikke må forblive ustraffede, og at de må forfølges effektivt ved at træffe relevante foranstaltninger på det relevante plan.

4. Parterne mener, at Den Internationale Straffedomstol er en progressiv og uafhængig institution, som arbejder for international fred og sikkerhed. Parterne er enige om at samarbejde for at styrke de relevante retsregler for forebyggelse og strafforfølgelse af de alvorligste forbrydelser, som berører verdenssamfundet, og at overveje muligheden for tiltrædelse af Romstatutten. Parterne er enige om, at deres indbyrdes dialog og samarbejde herom vil være fordelagtig.

AFSNIT IV

SAMARBEJDE OM HANDEL OG INVESTERING

Artikel 12

Almindelige principper

1. Parterne fører en dialog om bilateral og multilateral handel og handelsanliggender med henblik på at styrke de bilaterale handelsforbindelser og fremme det multilaterale handelssystem.

2. Parterne forpligter sig til at fremme en udvikling og diversificering af deres samhandel i videst mulig omfang og til gensidig fordel. De forpligter sig til at arbejde for bedre og forudsigelig markedsadgang gennem afskaffelse af handelshindringer, særlig en hurtig afskaffelse af ikke-toldmæssige hindringer og handelsrestriktioner, og med foranstaltninger til at øge gennemsigtigheden under hensyntagen til arbejdet på dette felt foretaget af internationale organisationer, som begge parter er medlemmer af.

3. I erkendelse af, at handel spiller en afgørende rolle i udviklingen, og at handelspræferencer, herunder den generelle toldpræferenceordning (GSP), og den særlige og differentierede behandling, som WTO har fastlagt, har vist sig at være fordelagtig for udviklingslandene, bestræber parterne sig på at styrke deres konsultationer om den effektive gennemførelse heraf.

4. Parterne tager højde for deres respektive udviklingsniveauer i gennemførelsen af dette afsnit.

5. Parterne holder hinanden underrettet om udviklingen i handelspolitik og handelsrelaterede politikker, såsom landbrugs-, fødevaresikkerheds-, forbruger- og miljøpolitik.

6. Parterne ansporer til dialog og samarbejde med sigte på at udvikle deres handels- og investeringsforbindelser, herunder løsning af handelsproblemer og ydelse af teknisk bistand og kapacitetsopbygningsprogrammer for at løse handelsproblemer på blandt andet de områder, der er omhandlet i dette afsnit.

7. For at udnytte deres potentiale og deres økonomiske komplementaritet bestræber parterne sig på at undersøge og afdække flere muligheder og løsninger for at styrke deres handels- og investeringsforbindelser, herunder, hvor det er relevant, at føre forhandlinger om frihandelsaftaler og andre aftaler af gensidig interesse.

Artikel 13

Udvikling af handelen

1. Parterne forpligter sig til at udvikle, diversificere og forøge deres indbyrdes samhandel og forbedre deres produkters konkurrenceevne på hjemmemarkedet og de regionale og internationale markeder. Samarbejdet mellem parterne med dette formål for øje tager især sigte på at styrke kapacitetsopbygningen på områder som f.eks. handelsudviklingsstrategier, optimering af handelspotentialet, herunder GSP-præferencer, konkurrenceevne, fremme af teknologioverførsel mellem virksomheder, gennemsigtighed i politikker, love og regler, markedsinformation, institutionel udvikling samt regionale netværk.

2. Parterne udnytter fuldt ud »Aid for Trade«-programmet og andre supplerende bistandsprogrammer for at styrke handelen og investeringerne mellem dem.

Artikel 14

Spørgsmål vedrørende sundhed, plantesundhed og dyrevelfærd

1. Parterne bekræfter deres eksisterende rettigheder og forpligtelser i henhold til WTO-aftalen om sundhedsmæssige og plantesundhedsmæssige foranstaltninger.

2. Parterne styrker deres samarbejde og udveksler oplysninger om lovgivnings-, gennemførelses, certificerings-, inspektions- og overvågningsprocedurer vedrørende sundhedsmæssige og plantesundhedsmæssige foranstaltninger inden for rammerne af WTO-aftalen om sundhedsmæssige og plantesundhedsmæssige foranstaltninger, den internationale plantebeskyttelseskonvention (IPPC), Det Internationale Kontor for Epizootier (OIE) og Codex Alimentarius.

3. Parterne er endvidere enige om at samarbejde om sundhedsmæssige og plantesundhedsmæssige foranstaltninger og fremme samarbejdet på dette område mellem parterne gennem kapacitetsopbygning og teknisk bistand, som skal rettes specifikt mod den enkelte parts behov og bistå dem med at overholde den anden parts relevante retsregler, herunder om fødevaresikkerhed, plante- og dyresundhed og brugen af internationale standarder.

4. Parterne er enige om at samarbejde om dyrevelfærd, hvor det er nødvendigt, herunder teknisk bistand og kapacitetsopbygning til udvikling af dyrevelfærdsstandarder.

5. Parterne udpeger kontaktsteder til kommunikation om forhold, der falder ind under denne artikel.

Artikel 15

Tekniske handelshindringer

1. Parterne fremmer brugen af internationale standarder og samarbejder og udveksler oplysninger om standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer, særlig inden for rammerne af WTO-aftalen om tekniske handelshindringer.

2. Parterne bestræber sig på at udveksle oplysninger fra starten i forbindelse med udarbejdelse af ny lovgivning om tekniske handelshindringer. Med dette for øje støtter parterne foranstaltninger, der har til formål at mindske kløften mellem dem i forhold til overensstemmelsesvurdering og standardisering og forbedring af konvergensen og foreneligheden mellem parternes respektive systemer på dette område. Parterne er enige om at drøfte og undersøge muligheden for at anvende tredjepartscertificering med henblik på at lette handelsstrømmene imellem dem.

3. Samarbejdet om tekniske handelshindringer kan blandt andet foregå ved dialog gennem de rette kanaler, fælles projekter, teknisk bistand og kapacitetsopbygningsprogrammer. Parterne udpeger, hvor det er nødvendigt, kontaktsteder til kommunikation om forhold, der falder ind under denne artikel.

Artikel 16

Samarbejde om toldanliggender og handelslettelser

1. Parterne:

a) udveksler erfaringer og bedste praksis om og undersøger mulighederne for at forenkle import-, eksport- og andre toldprocedurer

b) sikrer gennemskueligheden i regulativer om told og handelslettelser

c) udvikler et toldsamarbejde og ordninger for effektiv gensidig administrativ bistand

d) stræber mod at opnå sammenfald i synspunkter og en fælles optræden i forbindelse med internationale initiativer, herunder handelslettelser

2. Parterne vil især være opmærksomme på blandt andet:

a) at øge sikkerheds- og sikringsdimensionen i den internationale handel

b) at sikre en mere effektiv og virkningsfuld toldhåndhævelse af intellektuelle ejendomsrettigheder

c) at sikre en afbalanceret tilgang mellem handelslettelser og bekæmpelse af svig og uregelmæssigheder.

3. Parterne fastslår, at de, uden at dette berører eventuelle andre former for samarbejde på grundlag af denne aftale, i fremtiden vil overveje at indgå protokoller om toldsamarbejde og gensidig administrativ bistand inden for de i denne aftale fastlagte institutionelle rammer.

4. Parterne bestræber sig på at finde midler til teknisk bistand til at støtte gennemførelsen af samarbejdet om toldanliggender og om regler om handelslettelser i henhold til denne aftale.

Artikel 17

Investering

Parterne ansporer til større investeringsstrømme gennem udvikling af et attraktivt og stabilt investeringsklima gennem en løbende dialog, der skal øge forståelsen af og samarbejdet om investeringsanliggender, udforske administrative ordninger, som kan lette investeringsstrømmene, og fremme stabile, gennemsigtige og åbne regler samt lige vilkår for parternes investorer.

Artikel 18

Konkurrencepolitik

1. Parterne bevarer konkurrencelovgivning og -regulering og -myndigheder. De anvender denne lovgivning på en effektiv, ikke-diskriminerende og gennemskuelig måde for at opnå retssikkerhed på deres respektive territorier.

2. Med henblik herpå vil parterne indgå i kapacitetsopbygnings- og andre samarbejdsaktiviteter inden for udvikling og gennemførelse af konkurrencelovgivning og -regler, forudsat at der er midler tilgængelige i parternes samarbejdsinstrumenter og -programmer.

Artikel 19

Tjenesteydelser

Parterne er enige om at etablere en regelmæssig dialog blandt andet med henblik på udveksling af oplysninger om deres respektive forskriftsmiljøer for at identificere bedste praksis, fremme adgangen til hinandens markeder, herunder e-handel, fremme adgangen til kapital og teknologi og fremme handelen med tjenesteydelser mellem regionerne og på tredjelandes markeder.

Artikel 20

Beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder

1. Parterne bekræfter, at de tillægger beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder og fuld gennemførelse af internationale forpligtelser vedrørende beskyttelse af intellektuelle ejendomsrettigheder stor betydning for at sikre en hensigtsmæssig og effektiv beskyttelse af sådanne rettigheder i overensstemmelse med de relevante internationale standarder/aftaler såsom aftalen om handelsrelaterede intellektuelle ejendomsrettigheder (TRIPS) og den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV), herunder effektive håndhævelsesmetoder.

2. Parterne er enige om at styrke samarbejdet om beskyttelse og håndhævelse af intellektuel ejendomsret, herunder om passende metoder til at lette beskyttelse og registrering af den anden parts geografiske betegnelser på deres respektive territorier, idet der tages højde for regler, praksis og udvikling på dette område internationalt samt deres respektive kapacitet.

3. Samarbejdet gennemføres i den form, som parterne bliver enige om, herunder for at udveksle oplysninger og erfaringer vedrørende emner som praksis i forbindelse med fremme, udbredelse, strømlining, forvaltning, harmonisering, beskyttelse, håndhævelse og effektiv anvendelse af intellektuelle ejendomsrettigheder, forebyggelse af misbrug af sådanne rettigheder og bekæmpelse af varemærkeforfalskning og piratkopiering, herunder gennem oprettelse og styrkelse af instanser til kontrol og beskyttelse af sådanne rettigheder.

Artikel 21

Styrkelse af de økonomiske aktørers deltagelse

1. Parterne støtter og fremmer driften af handels- og industrikamre samt samarbejdet mellem parternes brancheorganisationer med henblik på at fremme handel og investering på områder af interesse for begge parter.

2. Parterne tilskynder til dialog mellem deres respektive regeludstedende organer og aktører i den private sektor med henblik på at drøfte den seneste udvikling inden for handel og investering, undersøge den private sektors udviklingsbehov og udveksle synspunkter om de politiske rammer for styrkelse af virksomhedernes konkurrenceevne.

Artikel 22

Konsultationer

Med henblik på at skabe sikkerhed og forudsigelighed i deres bilaterale handelsforbindelser er parterne enige om straks og så hurtigt som muligt på en parts anmodning at konsultere hinanden vedrørende eventuelle uenigheder, der kan opstå i forbindelse med handel eller handelsrelaterede anliggender under dette afsnit.

AFSNIT V

SAMARBEJDE OM RETLIGE ANLIGGENDER

Artikel 23

Bekæmpelse af organiseret kriminalitet

Parterne er enige om at samarbejde om bekæmpelse af organiseret, økonomisk og finansiel kriminalitet og korruption. Samarbejdet rettes særlig mod implementering og fremme af relevante internationale standarder og instrumenter som f. eks. FN-konventionen om bekæmpelse af grænseoverskridende organiseret kriminalitet og tillægsprotokollerne hertil samt FN-konventionen mod korruption.

Artikel 24

Samarbejde om bekæmpelse af pengehvidvaskning og finansiering af terrorisme

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at stræbe efter og samarbejde om at forhindre, at deres finansielle systemer misbruges og at indtægter fra alvorlige kriminelle aktiviteter hvidvaskes, som anbefalet af Financial Action Task Force (FATF).

2. Begge parter er enige om at fremme uddannelse og teknisk bistand, der er rettet mod udvikling og gennemførelse af forskrifter og velfungerende mekanismer til bekæmpelse af pengehvidvaskning og finansiering af terrorisme. Som led i samarbejdet skal der især kunne udveksles relevant information mellem parternes kompetente myndigheder inden for rammerne af deres respektive lovgivninger på grundlag af passende standarder for bekæmpelse af hvidvaskning af penge og finansiering af terrorisme svarende til dem, der er vedtaget af parterne og de internationale organer på området, såsom Financial Action Task Force (FATF).

Artikel 25

Samarbejde om ulovlig narkotika

1. Parterne samarbejder om at sikre en alsidig og afbalanceret tilgang til dette emne gennem en effektiv indsats og koordination mellem de kompetente myndigheder inden for blandt andet retshåndhævelse, told, sundhed, retsvæsenet og indenrigspolitiske instanser og andre relevante sektorer med det formål at mindske udbuddet af (herunder ulovlig dyrkning af opiumvalmue og produktion af syntetiske stoffer), den ulovlige handel med og efterspørgslen efter ulovlig narkotika og dens indvirkning på stofmisbrugere og samfundet i almindelighed og at opnå en mere effektiv kontrol med prækursorer.

2. Parterne skal enes om, med hvilke samarbejdsmidler disse mål skal realiseres. Indsatsen baseres på i fællesskab vedtagne principper efter de relevante internationale konventioner, som de er parter i, den politiske erklæring, erklæringen om de vejledende principper for nedbringelse af narkotikaefterspørgslen og resolutionen om foranstaltninger til styrkelse af det internationale samarbejde om bekæmpelse af det verdensomspændende narkotikaproblem, der blev vedtaget på De Forenede Nationers Generalforsamlings 20. ekstraordinære samling om narkotika i juni 1998, og den politiske erklæring og handlingsplan, der blev vedtaget på højt niveau på den 52. samling i FN's Narkotikakommission i marts 2009.

3. Samarbejdet mellem parterne omfatter også faglig og administrativ bistand, navnlig på følgende områder: udformning af national lovgivning og politik, oprettelse af nationale institutioner og informations- og overvågningscentre, personaleuddannelse, narkotikaforskning, tiltag for at begrænse efterspørgslen efter og skader som følge af narkotika samt domstols- og politisamarbejde og effektiv kontrol med prækursorer, da de er relateret til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer. Parterne kan aftale at inddrage andre områder.

Artikel 26

Beskyttelse af personoplysninger

1. Parterne er enige om at samarbejde for at forbedre beskyttelsen af personoplysninger under hensyntagen til de højeste internationale standarder, for eksempel dem, der er omhandlet i internationale instrumenter, i det omfang de finder anvendelse på parterne.

2. Samarbejdet om beskyttelse af personoplysninger kan blandt andet omfatte teknisk bistand i form af udveksling af oplysninger og ekspertise.

AFSNIT VI

SOCIOØKONOMISK UDVIKLING OG ANDRE SAMARBEJDSOMRÅDER

Artikel 27

Samarbejde om migration

1. Parterne bekræfter betydningen af en fælles forvaltning af migrationsstrømmene mellem deres territorier. Med henblik på at styrke samarbejdet etablerer parterne en vidtspændende dialog om migrationsrelaterede emner. Migrationsanliggender indarbejdes i de nationale strategier for økonomisk og social udvikling i migranternes oprindelses-, transit- og bestemmelseslande.

2. Samarbejdet mellem parterne baseres på en specifik behovsanalyse, som parterne foretager i fællesskab, og som gennemføres i overensstemmelse med den relevante EU-lovgivning og national ret. Samarbejdet vil blandt andet fokusere på:

a) de grundlæggende årsager til migration

b) en alsidig dialog om lovlig migration, som efter fælles aftale har til formål at oprette mekanismer til fremme af muligheder for lovlig migration

c) udveksling af erfaringer og praksis om opfyldelse og gennemførelse af bestemmelserne i konventionen om flygtninges status, undertegnet den 28. juli 1951 og protokollen dertil, undertegnet den 31. januar 1967, navnlig principperne om »non-refoulement« og »frivillig hjemsendelse«

d) indrejseregler, de indrejste personers rettigheder og status, fair behandling og integration af lovligt fastboende i samfundet, uddannelse og foranstaltninger til bekæmpelse af racisme og fremmedhad

e) fastlæggelse af en effektiv politik til forebyggelse af ulovlig indvandring, smugling af migranter og menneskehandel, samt løsningsmodeller for, hvordan netværk af smuglere og menneskehandlere kan bekæmpes og ofrene for menneskehandel beskyttes

f) tilbagevenden under humane og værdige omstændigheder af personer, der har taget ulovligt ophold, herunder tilskyndelse til frivillig tilbagevenden, og tilbagetagelse af sådanne personer i overensstemmelse med stk. 3

g) anliggender, der anses for at være af gensidig interesse på visumområdet og sikkerhed ved rejsedokumenter

h) anliggender, der anses for at være af gensidig interesse på grænsekontrolområdet

i) teknisk og menneskelig kapacitetsopbygning.

3. Parterne er desuden som led i samarbejdet om at forhindre og kontrollere ulovlig indvandring, og uden at dette berører kravet om beskyttelse af ofre for menneskehandel, enige om, at:

a) når de vietnamesiske myndigheder har fastslået, at en person, som skal tilbagetages, har vietnamesisk statsborgerskab i overensstemmelse med den nationale lovgivning eller relevante eksisterende aftaler, tilbagetager Vietnam egne statsborgere, som opholder sig ulovligt på en medlemsstats område på anmodning af de kompetente myndigheder i sidstnævnte stat og uden unødig forsinkelse.

b) når de kompetente myndigheder i den relevante medlemsstat har fastslået statsborgerskabet for en person, som skal tilbagetages, i overensstemmelse med den nationale lovgivning eller relevante eksisterende aftaler, tilbagetager de enkelte medlemsstater egne statsborgere, som opholder sig ulovligt på Vietnams område på anmodning af de kompetente myndigheder i sidstnævnte stat og uden unødig forsinkelse

Parterne udstyrer deres statsborgere med de nødvendige identitetspapirer til dette formål. Hvis den person, der skal tilbagetages, ikke er i besiddelse af papirer eller andet bevis for statsborgerskab, træffer de kompetente myndigheder i medlemsstaten eller Vietnam på anmodning af Vietnam eller den pågældende medlemsstat foranstaltninger til at interviewe personen for at fastslå dennes statsborgerskab.

4. Med forbehold af deres respektive love og procedurer vil parterne styrke deres samarbejde om tilbagetagelse blandt andet med henblik på at forhandle en aftale mellem EU og Vietnam om tilbagetagelse af deres respektive borgere på anmodning af en af parterne og efter fælles aftale.

Artikel 28

Uddannelse og erhvervsuddannelse

1. Parterne er enige om at fremme uddannelse og erhvervsuddannelse, som på behørig vis respekterer deres forskelligartethed for at øge den gensidige forståelse for og skabe opmærksomhed om uddannelsesmuligheder i EU og Vietnam.

2. Endvidere lægger parterne stor vægt på foranstaltninger, der kan skabe forbindelser mellem deres respektive højere uddannelsesinstitutioner og specialinstanser på området, og på at udveksle information, knowhow, studerende, eksperter og tekniske ressourcer, samt at udnytte de muligheder, som EU-programmer i Sydøstasien inden for uddannelse og erhvervsuddannelse byder på, og de erfaringer, begge parter har høstet på området.

3. Begge parter er også enige om at fremme gennemførelsen af relevante videregående uddannelsesprogrammer, som f.eks. Erasmus Mundus-programmet samt konferencetolkeprogrammer, og om at tilskynde uddannelsesinstitutioner i EU og i Vietnam til at samarbejde i fælles uddannelses- og forskningsprogrammer med henblik på at fremme akademisk samarbejde og mobilitet.

4. Parterne er endvidere enige om at indlede en dialog om spørgsmål af gensidig interesse vedrørende moderniseringen af videregående uddannelse og teknisk og erhvervsmæssig uddannelse, som først og fremmest kunne omfatte foranstaltninger til teknisk bistand blandt andet med det formål at forbedre referencerammen for kvalifikationer og kvalitetssikringen.

Artikel 29

Sundhed

1. Parterne er enige om at samarbejde i sundhedssektoren med sigte på at forbedre sundhedsvilkårene, navnlig at styrke sundhedssystemet, herunder sundhedspleje og sygesikring.

2. Samarbejdet retter sig primært mod:

a) programmer, som har til formål at styrke sundhedssektoren, herunder at forbedre sundhedssystemer, sundhedstjenester og sundhedsvilkår samt de sociale ydelser

b) fælles foranstaltninger vedrørende epidemiologi, herunder samarbejde om tidlig varsling og kontrol med epidemier, som f.eks. fugleinfluenza og pandemisk influenza samt andre alvorlige overførbare sygdomme

c) internationale aftaler om sundhed, navnlig rammekonventionen om tobakskontrol og de internationale sundhedsregulativer

d) fødevaresikkerhedsstandarder, herunder automatisk kontrolnetværk for fødevareimport som omtalt i artikel 14

e) udveksling af oplysninger om og erfaringer med politikker og regler om lægeligt og medicinsk udstyr efter fælles aftale

f) forebyggelse af og kontrol med ikke-overførbare sygdomme gennem udveksling af oplysninger og god praksis, fremme af en sund livsstil, oplysning om vigtige sundhedsfaktorer samt overvågning og behandling af disse sygdomme.

3. Parterne anerkender vigtigheden af en yderligere modernisering af sundhedssektoren og er enige om at styrke kapacitetsopbygningen og den tekniske bistand i sundhedssektoren.

Artikel 30

Miljø og naturressourcer

1. Parterne er enige om, at det er nødvendigt at bevare og forvalte naturressourcerne og den biologiske mangfoldighed på en bæredygtig måde som grundlag for nuværende og fremtidige generationers udvikling.

2. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område skal fremme bevarelse og forbedring af miljøet og sigte mod bæredygtig udvikling. Der skal i alle parternes aktiviteter i henhold til denne aftale tages hensyn til resultaterne af verdenstopmødet om bæredygtig udvikling.

3. Parterne er enige om at samarbejde for i højere grad at sikre, at miljøpolitikkerne supplerer hinanden og at miljøovervejelserne integreres i alle samarbejdssektorer.

4. Parterne forpligter sig til at fortsætte og styrke deres samarbejde, særligt med hensyn til:

a) fremme af parternes aktive deltagelse i gennemførelsen af multilaterale miljøaftaler, som de er part i, herunder Baselkonventionen, Stockholmkonventionen og Rotterdamkonventionen.

b) fremme af miljøbevidsthed og styrkelse af den lokale deltagelse, herunder de oprindelige samfund og lokalsamfund, og bæredygtige udviklingsbestræbelser

c) fremme og anvendelse af miljøteknologier, -produkter og -tjenesteydelser, blandt andet gennem brug af reguleringsog markedsbaserede instrumenter

d) forebyggelse af ulovlig grænseoverskridende overførsel af affald, herunder farligt affald og ozonnedbrydende stoffer

e) forbedring af luftkvaliteten, miljørigtig affaldsforvaltning, kemikaliesikkerhed, bæredygtig integreret vandressourceforvaltning og fremme af bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion

f) bæredygtig udvikling og beskyttelse af skove, herunder fremme af bæredygtig skovforvaltning, skovcertificering, foranstaltninger til bekæmpelse af ulovlig skovhugst og dermed forbunden handel samt integration af skovbrugsudvikling i udviklingen af lokalsamfundene

g) effektiv forvaltning af naturparker og anerkendelse og bevarelse af biodiversitetsområder og sårbare økosystemer under behørigt hensyn til lokale og oprindelige samfund, der lever i eller nær disse områder

h) beskyttelse og bevarelse af kyst- og havmiljøet og fremme af effektiv forvaltning af havressourcer for at opnå en bæredygtig havudvikling

i) beskyttelse af jord og bevaring af jordfunktioner og bæredygtig arealforvaltning

j) forbedring af arealforvaltningskapaciteten, gennemsigtig jordøkonomi og fornuftig styring af ejendomsmarkedet baseret på princippet om bæredygtig jordforvaltning og lige rettigheder for interessenter med det formål at sikre både effektiv anvendelse og miljøbeskyttelse med henblik på bæredygtig udvikling.

5. Med disse formål for øje sigter parterne mod at styrke samarbejdet, inden for en bilateral og en multilateral ramme, herunder tekniske bistandsprogrammer for at fremme udvikling, overførsel og brug af miljøvenlige teknologier samt initiativer og partnerskabsordninger baseret på princippet om gensidig fordel med henblik på en tidlig opfyldelse af 2015-målene.

Artikel 31

Samarbejde om klimaændringer

1. Parterne er enige om at samarbejde om at optrappe kampen mod klimaforandringer og de skadelige virkninger på miljøet og fattigdom, fremme politikker, der kan bidrage til at mindske klimaforandringerne og tilpasse sig de negative konsekvenser heraf, navnlig stigningen i vandstanden i havene, og rette deres økonomier ind efter bæredygtig vækst med lavt kulstofforbrug.

2. Formålene med samarbejdet er at:

a) bekæmpe klimaforandring med det overordnede mål at skifte til kulstoffattige økonomier, som er sikre og bæredygtige, gennem konkrete afhjælpende foranstaltninger i overensstemmelse med principperne i FN's rammekonvention om klimaændringer (UNFCCC)

b) forbedre deres økonomiers energimæssige ydeevne ved at fremme energieffektivitet, energibevarelse og brug af sikker og bæredygtig vedvarende energi samt overgå til klimavenlig produktion, som bidrager til at danne grundlag for en grøn energirevolution

c) fremme bæredygtige forbrugs- og produktionsmønstre i deres økonomier og dermed bidrage til at minimere presset på økosystemerne, herunder jord og klima

d) tilpasse sig den uundgåelige og negative indvirkning af klimaforandring, herunder integration af tilpasningsforanstaltninger i parternes strategier og planer for vækst og udvikling i alle sektorer og på alle niveauer.

3. For at opfylde målene i stk. 2 skal parterne:

a) intensivere den politiske dialog og det politiske samarbejde på teknisk plan

b) fremme samarbejdet om forsknings- og udviklingsaktiviteter og lavemissionsteknologier

c) styrke samarbejdet om nationalt tilpassede afhjælpende foranstaltninger, planer for kulstoffattig vækst, nationale programmer for tilpasning til klimaforandring og minimering af risikoen for katastrofer

d) styrke kapacitetsopbygningen og institutionerne for at imødegå klimaforandringerne

e) støtte informationskampagner, navnlig rettet mod de mest sårbare befolkninger og dem, der lever i udsatte områder, og lette lokalsamfundenes deltagelse i beredskabet mod klimaforandring.

Artikel 32

Landbrug, skovbrug, husdyr, fiskeri og udvikling af landdistrikter

1. Parterne er enige om at ville udvide samarbejdet, herunder gennem en styrket dialog og udveksling af erfaringer, inden for landbrug, skovbrug, husdyr, fiskeri og udvikling af landdistrikter, navnlig på følgende områder:

a) landbrugspolitik og internationale udsigter for landbruget i almindelighed

b) fremme af handelen mellem parterne med planter og dyr og produkter deraf samt markedsudvikling og -fremme

c) udviklingspolitik for landdistrikter

d) kvalitetspolitik for planter, dyr og vandprodukter, og især beskyttede geografiske betegnelser og økologisk produktion, markedsføring af kvalitetsprodukter, især økologiske produkter og produkter med geografiske betegnelser (mærkning, certificering og kontrol)

e) dyrevelfærd

f) udvikling af et bæredygtigt og miljøvenligt landbrug samt overførsel af bioteknologier

g) støtte til en bæredygtig og ansvarlig langsigtet hav- og fiskeripolitik, som omfatter bevarelse og forvaltning af kyst- og havressourcerne

h) fremme af indsatsen til forebyggelse og bekæmpelse af ulovligt, urapporteret og ureguleret fiskeri og ulovlig skovhugst og handel med skovbrugsprodukter gennem handlingsplanen om retshåndhævelse, god forvaltningspraksis og handel på skovbrugsområdet (FLEGT) og en frivillig partnerskabsaftale

i) forskning i arv, artsudvælgelse for dyr og planter, herunder forædling af husdyr af høj kvalitet samt forskning i foderstoffer og ernæring til land- og vanddyr

j) afbødning af de negative følger af klimaforandring for landbrugsproduktionen og fattigdomsbekæmpelsen i fjerntliggende områder og landdistrikter

k) støtte og fremme af bæredygtig skovforvaltning, herunder tilpasning til klimaforandring og afbødning af negative virkninger.

2. Parterne er enige om at ville undersøge mulighederne for teknisk bistand til plante- og dyreproduktion, herunder, men ikke begrænset til, forbedring af dyre- og planteproduktivitet og produktkvalitet, og er endvidere enige om at ville overveje kapacitetsopbygningsprogrammer, som har til formål at opbygge forvaltningskapacitet på dette område.

Artikel 33

Samarbejde om ligestilling mellem kønnene

1. Parterne samarbejder om at styrke kønsrelaterede politikker og programmer samt institutionel og administrativ kapacitetsopbygning samt støtte gennemførelsen af nationale strategier om ligestilling mellem kønnene, herunder kvinders rettigheder og indflydelse, for at sikre lige deltagelse af mænd og kvinder i alle sektorer af det økonomiske, kulturelle, politiske og sociale liv. Samarbejdet skal især fokusere på at forbedre kvinders adgang til de ressourcer, der er nødvendige for, at de kan udøve deres grundlæggende rettigheder fuldt ud.

2. Parterne støtter fastlæggelsen af en passende ramme for at:

a) sikre, at kønsrelaterede spørgsmål indarbejdes i alle udviklingsstrategier, -politikker og -programmer

b) udveksle erfaringer og modeller om fremme af ligestilling mellem kønnene samt fremme vedtagelsen af positive foranstaltninger til fordel for kvinder.

Artikel 34

Samarbejde om krigsaffald

Parterne erkender vigtigheden af samarbejde om rydning af miner, bomber og anden ueksploderet ammunition og af at overholde de internationale traktater, som de er parter i, idet der tages højde for andre relevante internationale instrumenter. Parterne er derfor enige om at samarbejde gennem:

a) udveksling af erfaringer og dialog, forbedring af forvaltningskapaciteten, uddannelse af eksperter, forskere og specialiserede eksperter, herunder bistand til kapacitetsopbygning, i overensstemmelse med deres nationale procedurer for at tage hånd om ovennævnte problemer

b) kommunikation om og uddannelse i forebyggelse af ulykker forårsaget af bomber og miner, rehabilitering og reintegration i samfundet af ofre for bomber og miner.

Artikel 35

Samarbejde om menneskerettigheder

1. Parterne er enige om at samarbejde om fremme og beskyttelse af menneskerettighederne, herunder med hensyn til gennemførelse af internationale menneskerettighedsinstrumenter, som de har tilsluttet sig.

Der ydes teknisk bistand til dette formål.

2. Samarbejdet kan omfatte:

a) fremme af menneskerettighederne og uddannelse heri

b) styrkelse af institutioner, som beskæftiger sig med menneskerettighederne

c) styrkelse af den eksisterende dialog om menneskerettigheder

d) styrkelse af samarbejdet inden for menneskerettighedsrelaterede FN-institutioner.

Artikel 36

Reform af den offentlige forvaltning

Parterne er enige om på basis af en specifik behovsanalyse, som parterne foretager i fællesskab, at samarbejde om omstrukturering og forbedring af deres offentlige forvaltnings effektivitet, blandt andet ved:

a) at forbedre den organisatoriske effektivitet, herunder decentralisering

b) at forbedre institutioners evne til effektivt at yde en service

c) at forbedre forvaltningen af de offentlige finanser og ansvarlighed i overensstemmelse med parternes respektive love og regler

d) at forbedre lovgivning og institutioner

e) at opbygge kapaciteten til politikudformning og -gennemførelse (levering af offentlige tjenester, budgetsammensætning og gennemførelse, bekæmpelse af korruption)

f) at opbygge retshåndhævelsesmekanismernes og de dertil knyttede instansers kapacitet

g) at reformere den offentlige service, agenturer og administrative procedurer

h) at opbygge kapaciteten til at modernisere den offentlige forvaltning.

Artikel 37

Sammenslutninger og ikke-statslige organisationer

1. Parterne anerkender sammenslutningers og ngo'ers, herunder arbejdsmarkedparternes, rolle i og potentielle bidrag til samarbejdet i henhold til denne aftale.

2. I overensstemmelse med de demokratiske principper og parternes respektive retlige og administrative bestemmelser kan organiserede sammenslutninger og ngo'er:

a) deltage i beslutningsprocessen

b) holdes informeret og deltage i konsultationer om udviklings- og samarbejdsstrategier og sektorpolitikker, særlig på områder, der berører dem, på alle stadier i udviklingsprocessen

c) opnå finansielle midler, for så vidt hver af parternes interne regler tillader det, og støtte til kapacitetsopbygning på kritiske områder

d) deltage i gennemførelsen af samarbejdsprogrammer på områder, der berører dem.

Artikel 38

Kultur

1. Parterne vedtager at fremme alsidigt kultursamarbejde under behørig hensyntagen til deres forskelligartethed med henblik på at øge den gensidige forståelse for og viden om deres respektive kulturer.

2. Parterne tager passende skridt til at understøtte kulturelle udvekslinger og gennemføre fælles initiativer på forskellige felter af kulturlivet, herunder samarbejde om bevarelse af kulturarv med respekt for kulturel forskellighed. I denne henseende er parterne enige om fortsat at samarbejde inden for rammerne af Asien-Europa-mødet (ASEM) og støtte aktiviteterne i Asien-Europa-Fonden (ASEF). Med dette formål for øje støtter og fremmer parterne langsigtede partnerskabs- og samarbejdsaktiviteter mellem deres kulturelle institutioner.

3. Parterne er enige om at konsultere hinanden og samarbejde i relevante nationale fora som f.eks. UNESCO for at forfølge fælles mål og fremme den kulturelle mangfoldighed samt beskyttelse af kulturarven. I den forbindelse er parterne enige om at fremme ratificeringen af og styrke samarbejdet om gennemførelsen af UNESCO's konvention om beskyttelse og fremme af de kulturelle udtryksformers mangfoldighed, der blev vedtaget den 20. oktober 2005, med fokus på politisk dialog og integration af kulturen i bæredygtig udvikling og fattigdomslempelse med henblik på at skabe en dynamisk kulturel sektor ved at fremme udviklingen af kulturelle industrier. Parterne fortsætter indsatsen for at tilskynde andre stater til at ratificere denne konvention.

Artikel 39

Videnskabeligt og teknologisk samarbejde

1. Parterne er enige om at styrke det videnskabelige og teknologiske samarbejde på områder af gensidig interesse, herunder industri, energi, transport, miljø, navnlig klimaforandring og forvaltning af naturressourcer (f.eks. fiskeri, skovbrug og udvikling af landdistrikter), landbrug og fødevaresikkerhed, bioteknologi og menneskers og dyrs sundhed, idet der tages højde for deres respektive politikker og samarbejdsprogrammer.

2. Målene for dette samarbejde er blandt andet:

a) at tilskynde til en større udveksling af videnskabelig og teknologisk information og ekspertise, herunder om gennemførelse af politikker og programmer

b) at fremme varige forbindelser og forskningspartnerskaber mellem forskersamfund, forskningscentre, universiteter og erhvervsliv

c) at fremme uddannelse i menneskelige ressourcer inden for videnskab og teknologi

d) at styrke anvendelsen af videnskabelig og teknologisk forskning med henblik på fremme af bæredygtig udvikling og forbedring af livskvaliteten.

3. Samarbejdet kan tage form af:

a) fælles forsknings- og udviklingsprojekter og -programmer

b) udveksling af information, viden og erfaringer gennem fælles tilrettelæggelse af videnskabelige seminarer og workshops, møder, symposier og konferencer

c) uddannelse og udveksling af videnskabsfolk og juniorforskere gennem internationale mobilitetsordninger og udvekslingsprogrammer, som kan give den størst mulige udbredelse af forskningsresultater, læring og bedste praksis

d) andet, som begge parter er enige om.

4. Parterne lægger i dette samarbejde vægt på at inddrage deres højere læreanstalter, forskningscentre og produktionssektorer, herunder navnlig små og mellemstore virksomheder. Samarbejdsaktiviteterne bør baseres på principperne om gensidighed, fair behandling og gensidige fordele og bør sikre en passende beskyttelse af intellektuel ejendom.

5. Det gives særlig prioritet til samarbejdet vedrørende blandt andet følgende områder:

a) fremme af og forbedret adgang til bestemte forskningsfaciliteter til udveksling og uddannelse af forskere

b) tilskyndelse til integrationen af forskning og udvikling i investerings- og officielle udviklingsbistandsprogrammer/-projekter.

6. Parterne bestræber sig på at tilvejebringe økonomiske kilder til støtte for gennemførelsen af videnskabelige og teknologiske samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale inden for deres kapacitet.

7. Parterne er enige om at gøre alt, hvad de kan for at øge offentlighedens kendskab til de muligheder, som deres respektive programmer om videnskab og teknologisk samarbejde kan tilbyde.

Artikel 40

Samarbejde om informations- og kommunikationsteknologi

1. I erkendelse af at informations- og kommunikationsteknologi (IKT) er nøgleelementer i det moderne liv og er af vital betydning for økonomisk og social udvikling, bestræber parterne sig på at udveksle synspunkter om deres respektive politikker på dette område med henblik på at fremme økonomisk og social udvikling.

2. Samarbejdet på dette område skal blandt andet fokusere på:

a) fremme af dialogen om forskellige aspekter af IKT-udviklingen

b) IKT-kapacitetsopbygning, herunder udvikling af menneskelige ressourcer

c) sammenkobling og driftskompatibilitet mellem parternes og sydøstasiatiske net og tjenester

d) standardisering og udbredelse af ny IKT

e) fremme af samarbejde om forskning og udvikling (F&U) mellem parterne på IKT-området

f) sikkerhedsspørgsmål/-aspekter ved IKT og bekæmpelse af IT-kriminalitet

g) overensstemmelsesvurdering af telekommunikation, herunder radioudstyr

h) samarbejde og udveksling af erfaringer og bedste praksis om indførelse af informationsteknologi i hele samfundet og den offentlige forvaltning

i) fremme af samarbejde mellem deres relevante institutioner og aktører inden for det audiovisuelle område og mediesektoren

j) tilskyndelse til yderligere samarbejde mellem parternes IKT-virksomheder, herunder teknologioverførsel.

Artikel 41

Transport

1. Parterne er enige om at intensivere deres samarbejde på alle relevante områder inden for transportpolitik for at forbedre og udvide investeringsmuligheder, forbedre personbefordring og godstransport, fremme sikkerhed og sikring inden for sø- og luftfart, herunder især eftersøgning og redningsaktioner, bekæmpelse af pirateri og større konvergens på reguleringsområdet, reducere transportens indvirkning på miljøet og gøre deres transportsystemer mere effektive.

2. Samarbejdet mellem parterne på dette område sigter mod at fremme:

a) udveksling af information om deres respektive transportpolitikker og -praksis, særlig hvad angår bytransport, transport i landdistrikter, søtransport og lufttransport, transportplanlægning i byerne, transportlogistik, udvikling af den offentlige transport og sammenkobling af og interoperabilitet i multimodale transportnet

b) udveksling af information om det europæiske satellitnavigationssystem (Galileo) ved hjælp af passende bilaterale instrumenter med fokus på spørgsmål vedrørende regulering, industrielle aspekter og markedsudvikling af gensidig interesse

c) fælles tiltag inden for lufttransportydelser blandt andet ved gennemførelse af eksisterende aftaler, undersøgelse af muligheden for en yderligere udvikling af samarbejdet samt teknisk og reguleringsmæssigt samarbejde på områder som luftfartssikkerhed, lufttrafiksikring og lufttrafikstyring med henblik på at støtte konvergens på reguleringsområdet og fjerne handelshindringer. På dette grundlag vil parterne undersøge muligheden for et forbedret samarbejde inden for civil luftfart

d) en dialog om søtransportydelser med sigte på ubegrænset adgang til det internationale søfartsmarked og den internationale søfartshandel på et kommercielt grundlag, forpligtelser til at udfase de eksisterende lastreservationsordninger, forpligtelser til ikke at indføre lastfordelingsarrangementer, etablering inden for søtransportydelser, herunder hjælpeydelser, national behandling og MFN-klausuler vedrørende adgang til hjælpeydelser og havneydelser for fartøjer, som drives af statsborgere eller virksomheder fra den anden part, og spørgsmål vedrørende dør-til-dørtransportydelser

e) anvendelsen af sikkerheds- og forureningsforebyggelsesstandarder, navnlig inden for sø- og lufttransport, som er på linje med de relevante internationale konventioner, herunder samarbejde i de relevante internationale fora med henblik på at sikre en bedre håndhævelse af internationale forskrifter. Med henblik herpå vil parterne fremme teknisk samarbejde og bistand inden for transportsikkerhed, herunder eftersøgning og redningsaktioner samt undersøgelse af dødsfald og ulykker.

Artikel 42

Energi

1. Parterne er enige om at fremme samarbejdet i energisektoren med henblik på at:

a) diversificere energiforsyningen for at øge energisikkerhed og udvikle nye, innovative og vedvarende energiformer, herunder bæredygtige biobrændstoffer og biomasse i overensstemmelse med landespecifikke forhold, vind- og solenergi samt vandkraftproduktion, og støtte udviklingen af passende politiske rammer, der kan skabe gunstige betingelser for investeringer og lige vilkår for vedvarende energi og integrationen i relevante politikområder

b) opnå rationel energiudnyttelse med bidrag fra både udbuds- og efterspørgselssiden ved at fremme energieffektiviteten i energiproduktion, transport, distribution og slutanvendelse

c) befordre teknologioverførsel med henblik på bæredygtig energiproduktion og -udnyttelse

d) fremme kapacitetsopbygning og investeringer på området baseret på gennemskuelige og ikke-diskriminerende handelsregler

e) undersøge forbindelsen mellem adgang til energiydelser til en overkommelig pris og bæredygtig udvikling.

2. Med henblik herpå er parterne enige om at fremme kontakter og fælles forskning samt styrke teknisk bistand og kapacitetsopbygningsprojekter gennem passende regionale fora om ren produktion og miljøbeskyttelse til gensidig fordel for parterne. Begge sider vil undersøge yderligere muligheder for forbedret samarbejde om nuklear sikkerhed inden for deres eksisterende retsregler rammer og politikker.

Artikel 43

Turisme

1. Ud fra Verdensturistorganisationens »Global Code of Ethics for Tourism« og bæredygtighedsprincipperne baseret på den lokale Agenda 21-proces forsøger parterne at forbedre informationsudvekslingen og indføre bedste praksis for dermed at sikre en afbalanceret og bæredygtig udvikling af turismen.

2. Parterne er enige om at opbygge et samarbejde om blandt andet:

a) at bevare og maksimere det potentiale, som naturen og kulturarven repræsenterer

b) at mindske turismens negative virkninger

c) at øge turisterhvervets positive bidrag til lokalsamfundenes bæredygtige udvikling, bland andet ved at udvikle økoturisme og kulturel turisme, samtidig med, at de lokale og oprindelige samfunds integritet og interesser tilgodeses

d) teknisk bistand og kapacitetsopbygning, herunder uddannelsesprogrammer for politiske beslutningstagere og turistansvarlige

e) at tilskynde turisterhvervet, herunder begge parters turoperatører og rejsebureauer, til at videreudvikle det bilaterale samarbejde, herunder uddannelse.

Artikel 44

Industripolitik og SMV-samarbejde

Parterne er under hensyntagen til deres respektive økonomiske politikker og målsætninger enige om at fremme det industripolitiske samarbejde på alle områder, som anses for at være egnede, med sigte på at forbedre små og mellemstore virksomheders konkurrenceevne, bl.a. ved:

a) at udveksle information om og erfaringer med at etablere de relevante retsregler og andre forhold for små og mellemstore virksomheder for at forbedre deres konkurrenceevne

b) at fremme kontakter og udvekslinger mellem virksomheder, tilskynde til fælles investeringer og oprette joint ventures og informationsnet, navnlig på basis af eksisterende horisontale EU-programmer, for at stimulere navnlig overførslen af blød og hård teknologi mellem partnere, herunder nye og avancerede teknologier

c) at udbrede oplysninger og stimulere innovation og udveksle god praksis vedrørende finansierings- og markedsadgang, herunder revisions- og regnskabstjenester, navnlig til mikrovirksomheder og små virksomheder

d) at lette og støtte relevante aktiviteter i parternes private sektor og erhvervssammenslutninger

e) at fremme virksomhedernes sociale ansvar og opmuntre til ansvarlig handelspraksis, herunder bæredygtigt forbrug og bæredygtig produktion. Dette samarbejde suppleres af et forbrugerperspektiv som f.eks. om produktinformation og forbrugerens rolle på markedet

f) at gennemføre fælles forskningsprojekter, teknisk bistand og samarbejde om standarder, tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurderingsprocedurer på udvalgte områder i industrien som aftalt mellem parterne.

Artikel 45

Økonomipolitisk dialog

Parterne er enige om at samarbejde om at fremme udvekslingen af oplysninger om deres respektive trends og politikker samt dele erfaringer med koordinering af økonomiske politikker i forbindelse med regionalt økonomisk samarbejde og integration gennem eksisterende bilaterale og multilaterale mekanismer på områder af gensidig interesse, herunder udveksling af oplysninger om processen med reform og privatisering af statsejede virksomheder i overensstemmelse med parternes love og regler.

Artikel 46

Samarbejde om beskatning

1. For at styrke og udvikle de økonomiske aktiviteter og samtidig tage højde for behovet for at udvikle passende reguleringsmæssige og administrative rammer forpligter parterne sig til god forvaltning på skatteområdet og vil gennemføre principperne om gennemsigtighed og udveksling af oplysninger inden for rammerne af bilaterale skatteaftaler mellem EU's medlemsstater og Vietnam. Parterne er endvidere enige om at styrke deres erfaringsudveksling, dialog og samarbejde for at bekæmpe skatteunddragelse og anden skadelig skattepraksis.

2. Parterne er enige om at styrke samarbejdet på skatteområdet med henblik på at forbedre deres reguleringsmæssige og administrative kapacitet gennem blandt andet erfaringsudveksling og teknisk bistand.

3. Parterne vil tilskynde til effektiv gennemførelse af bilaterale skatteaftaler mellem EU's medlemsstater og Vietnam og støtte undersøgelsen af nye lignende aftaler i fremtiden.

Artikel 47

Samarbejde om finansielle tjenesteydelser

Parterne er enige om at føre en dialog blandt andet med henblik på udveksling af oplysninger og erfaringer om deres respektive forskriftsmiljøer, og styrke samarbejdet for at forbedre regnskabs-, revisions-, tilsyns- og kontrolsystemerne for banker og forsikringsselskaber og andre dele af den finansielle sektor, herunder gennem kapacitetsopbygningsprogrammer på områder af gensidig interesse.

Artikel 48

Samarbejde om forebyggelse og afhjælpning af naturkatastrofer

1. Parterne er enige om at samarbejde om at forebygge og reagere effektivt på naturkatastrofer for at minimere tabet af menneskeliv, ejendom, naturressourcer, miljø og kulturarv og for at integrere risikominimering i forbindelse med katastrofer i alle sektorer og interventionsområder på nationalt og lokalt plan.

2. På det grundlag er parterne enige om at:

a) udveksle oplysninger om overvågning, vurdering, forudsigelse og tidlig varsling af naturkatastrofer

b) øge kapaciteten gennem udveksling af erfaringer og bedste praksis vedrørende forebyggelse og afhjælpning af naturkatastrofer

c) støtte hinanden med hensyn til teknologi, specialudstyr og materialer til katastrofehåndtering og nødhjælp

d) styrke dialogen mellem parternes myndigheder med ansvar for naturkatastrofehåndtering og nødhjælp for at støtte og styrke samarbejdet på dette område.

Artikel 49

Bymæssig og regional planlægning og udvikling

1. Parterne er enige om at fremme samarbejde og partnerskab på dette område i anerkendelse af den vigtige rolle, som bymæssig og regional planlægning og udvikling spiller med hensyn til at opnå økonomisk vækst, fattigdomslempelse og bæredygtig udvikling.

2. Samarbejdet inden for bymæssig og regional planlægning og udvikling kan have form af:

a) udveksling af erfaringer om håndtering af spørgsmål vedrørende bæredygtig bymæssig og regional planlægning og udvikling, herunder:

   — politikker om byplanlægning og relateret infrastruktur, regional planlægning og byvækst samt bevarelse og udvikling af historiske byområder

   — etablering af bynetværk med deltagelse af centrale og lokale forvaltninger, herunder kommuner, sammenslutninger og ngo'er, agenturer, entreprenører og brancheorganisationer

— forvaltning af arkitektur, planlægning og byvækst under anvendelse af redskaber i det geografiske informationssystem (GIS)

— planlægning og udvikling af bycentre, fornyelse af bycentre samt bymæssig miljøplanlægning

— forbindelser mellem land og by

— udvikling af den tekniske infrastruktur i byerne, herunder istandsættelse og forbedring af byernes vandforsyningssystemer, anlæg af kloakker og behandlingssystemer til fast affald samt beskyttelse af miljøet og bybilledet

b) uddannelses- og kapacitetsopbygningsstøtte til centrale, regionale og lokale forvaltere af regional og bymæssig planlægning, arkitekturforvaltning og arkitekturarv

c) samarbejde inden for rammerne af relevante internationale organisationer, såsom FN's Habitat-program og World Urban Forum gennem fælles forskningsprogrammer og tilrettelæggelse af workshops og seminarer for at udveksle oplysninger og erfaringer om bymæssig planlægning og udvikling, herunder byvækst, byplanlægning, byggemodning og teknisk infrastrukturudvikling.

3. Parterne er enige om at styrke samarbejdet, udveksle erfaringer og oplysninger mellem deres regionale og bymæssige myndigheder for at løse komplekse problemer i byer ved at fremme bæredygtig udvikling.

Artikel 50

Arbejdsmarkedsforhold, beskæftigelse og sociale anliggender

1. Parterne er enige om at øge samarbejdet inden for arbejdsmarkedsforhold, beskæftigelse og sociale anliggender, herunder samarbejdet om arbejdskraft, regional og social samhørighed, sundhed og sikkerhed på arbejdspladsen, ligestilling, livslang udvikling af færdigheder, udvikling af menneskelige ressourcer, international migration og anstændigt arbejde samt social sikring med henblik på at styrke den sociale dimension af globaliseringen.

2. Parterne bekræfter, at det er nødvendigt at støtte globaliseringsprocessen, som er til fordel for alle, og at fremme fuld, produktiv beskæftigelse og anstændigt arbejde som et af nøgleelementerne i bæredygtig udvikling og fattigdomsreduktion, sådan som det er stadfæstet i FN's Generalforsamlings resolution 60/1 og ministererklæringen på højt niveau på FN's Økonomiske og Sociale Råd i juli 2006. Samarbejdet mellem parterne skal være foreneligt med og tage hensyn til deres respektive økonomiske og sociale situations karakteristiske træk og forskelligartede natur.

3. Parterne bekræfter deres forpligtelse til at overholde, fremme og anvende internationalt anerkendte arbejdsstandarder som fastsat i Den Internationale Arbejdsorganisations (ILO) konventioner, som de er parter i, og som er angivet i ILO-erklæringen om grundlæggende principper og rettigheder på arbejdspladsen. Parterne er enige om at samarbejde og yde teknisk bistand med henblik på at fremme ratificeringen af internationalt anerkendte arbejdsstandarder, hvor det er relevant, og effektivt gennemføre arbejdsstandarder, som parterne har ratificeret.

4. I overensstemmelse med de love, betingelser og procedurer, der gælder i værtslandet, og relevante internationale traktater og konventioner, som de er parter i, bestræber parterne sig på at sikre, at den anden parts statsborgere, som har lovlig beskæftigelse på værtslandets område, ikke forskelsbehandles på grund af nationalitet med hensyn til blandt andet arbejdsvilkår, aflønning eller afskedigelse i forhold til andre tredjelandes statsborgere.

5. Samarbejdet kan tage form af specifikke programmer og projekter, som parterne bliver enige om, samt kapacitetsopbygning, politikudveksling og initiativer om emner af fælles interesse på bilateralt og multilateralt niveau såsom på ASEM-, EU-ASEAN- og ILO-niveau.

Artikel 51

Statistikker

1. Parterne er enige om at fremme samarbejdet om harmonisering og udvikling af statistiske metoder, herunder indsamling, bearbejdning, analyse og udbredelse.

2. Til dette formål er parterne enige om at styrke samarbejdet, herunder gennem regionale og internationale fora, kapacitetsopbygning og andre tekniske bistandsprojekter, herunder tilvejebringelse af moderne statistiksoftware, med henblik på at øge statistikkernes kvalitet.

AFSNIT VII

INSTITUTIONEL RAMME

Artikel 52

Det blandede udvalg

1. Der nedsættes et blandet udvalg bestående af repræsentanter for begge parter på højest mulige niveau, og det skal have til opgave:

a) at sikre, at denne aftale fungerer og gennemføres korrekt

b) at opstille prioriteringer i forhold til denne aftales mål

c) at overvåge udviklingen af det omfattende forhold mellem parterne og rette henstillinger med henblik på at fremme denne aftales mål

d) eventuelt at anmode om oplysninger fra udvalg eller andre organer, som er etableret i henhold til andre aftaler mellem parterne, og tage stilling til alle rapporter, de måtte fremsende

e) at udveksle standpunkter og fremsætte forslag om spørgsmål af fælles interesse, herunder fremtidige tiltag og disponible ressourcer til gennemførelse heraf

f) at løse problemer, som denne aftales anvendelse eller fortolkning måtte give anledning til

g) at undersøge alle oplysninger fremlagt af en part vedrørende opfyldelse af forpligtelserne og høre den anden part for at finde en løsning, der er acceptabel for begge parter i overensstemmelse med artikel 57.

2. Det blandede udvalg holder normalt møde hvert år, skiftevis i Hanoi og Bruxelles på en dato, som parterne fastsætter efter fælles overenskomst. Det blandede udvalg kan også afholde ekstraordinære møder efter aftale mellem parterne. Formandskabet i det blandede udvalg varetages på skift af parterne. Dagsordenen for det blandede udvalgs møder fastsættes efter aftale mellem parterne.

3. Det blandede udvalg nedsætter underudvalg og specialiserede arbejdsgrupper til at bistå det i udøvelsen af sine opgaver. Underudvalgene og arbejdsgrupperne udarbejder detaljerede rapporter om deres virksomhed til det blandede udvalg på hvert af dets møder.

4. Parterne er enige om, at det blandede udvalg også skal have til opgave at sikre, at sektoraftaler eller protokoller, der er indgået eller skal indgås mellem parterne, fungerer korrekt.

5. Det blandede udvalg vedtager selv sin forretningsorden.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 53

Ressourcer til samarbejde

1. Parterne er enige om at stille passende ressourcer til rådighed, herunder finansielle midler, i det omfang deres respektive ressourcer og forskrifter tillader det, med henblik på at realisere målene for samarbejdet i denne aftale.

2. Parterne tilskynder Den Europæiske Investeringsbank til at fortsætte sit arbejde i Vietnam, som fastlagt i bankens procedurer og finansieringskriterier.

Artikel 54

Udviklingsklausul

1. Parterne kan ved fælles overenskomst udvide anvendelsesområdet for denne aftale for at øge samarbejdsniveauet, herunder ved at supplere den med aftaler eller protokoller vedrørende specifikke sektorer eller aktiviteter. Sådanne specifikke aftaler udgør en integrerende del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og er en del af en fælles institutionel ramme.

2. Hvad angår gennemførelsen af denne aftale, kan hver af parterne stille forslag om at udvide samarbejdet under hensyntagen til de erfaringer, der gøres i forbindelse med dens anvendelse.

Artikel 55

Andre aftaler

1. Med forbehold af de relevante bestemmelser i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde berører denne aftale og enhver foranstaltning i henhold hertil ikke den kompetence, som medlemsstaterne har til at gennemføre bilaterale samarbejdsaktiviteter med Vietnam og til eventuelt at indgå nye partnerskabs- og samarbejdsaftaler med Vietnam.

2. Denne aftale berører ikke forpligtelser, som de respektive parter har påtaget sig over for tredjeparter.

3. Eksisterende aftaler om specifikke samarbejdsområder, der henhører under denne aftales anvendelsesområde, anses for at udgøre en del af de samlede bilaterale forbindelser i henhold til denne aftale og for at indgå i en fælles institutionel ramme.

Artikel 56

Anvendelse og fortolkning af aftalen

1. Hver af parterne kan indbringe alle tvister vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne aftale for det blandede udvalg.

2. Det blandede udvalg kan bilægge sagen ved en henstilling.

Artikel 57

Opfyldelse af forpligtelser

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige for, at de kan opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale, og drager omsorg for, at målene og formålene i denne aftale nås.

2. Hvis en af parterne finder, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse, som påhviler den i henhold til denne aftale, kan den træffe passende foranstaltninger.

3. Den meddeler forud herfor, undtagen i tilfælde af væsentlig misligholdelse af aftalen, det blandede udvalg alle de relevante oplysninger, der er nødvendige for en grundig undersøgelse af situationen, med henblik på at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.

4. Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket »passende foranstaltninger« som nævnt i artikel 57, stk. 2, forstås foranstaltninger, som er truffet i overensstemmelse med folkeretten og som står i et rimeligt forhold til den manglende opfyldelse af forpligtelserne i henhold til aftalen. Ved valget af sådanne foranstaltninger skal de, der medfører færrest forstyrrelser i denne aftale, foretrækkes. Disse foranstaltninger meddeles straks den anden part og gøres til genstand for konsultationer i det blandede udvalg, hvis den anden part anmoder derom.

Artikel 58

Faciliteter

For at lette samarbejdet inden for rammerne af denne aftale er begge parter enige om at ville indrømme hinanden de nødvendige faciliteter til embedsmænd og eksperter, som medvirker til gennemførelsen af samarbejdet, ved udøvelsen af deres hverv i overensstemmelse med begge parters interne regler og bestemmelser.

Artikel 59

Erklæringer

Erklæringerne til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel 60

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om Den Europæiske Union finder anvendelse, på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Den Socialistiske Republik Vietnams område.

Artikel 61

Definition af parterne

I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Unionen eller dens medlemsstater eller Unionen og dens medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser og på den anden side Den Socialistiske Republik Vietnam.

Artikel 62

National sikkerhed og fremlæggelse af oplysninger

Intet i denne aftale skal fortolkes således, at en part tvinges til at videregive oplysninger, hvis den betragter videregivelsen som stridende mod sine væsentlige sikkerhedsinteresser.

Artikel 63

Ikrafttrædelse og varighed

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken den sidste part har givet den anden part notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

2. Denne aftale er gyldig i en periode på fem år. Den fornyes automatisk med yderligere efterfølgende perioder på et år, medmindre den ene part seks måneder forud for udløbet af en efterfølgende periode skriftligt meddeler den anden part, at den ikke agter at forlænge denne aftale.

3. Denne aftale kan ændres ved fælles overenskomst mellem parterne. Ændringerne træder først i kraft efter, at den sidste part har givet den anden part notifikation om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

4. Denne aftale kan opsiges af en part ved skriftlig meddelelse herom til den anden part. Opsigelsen får virkning seks måneder efter, at den anden part har modtaget meddelelsen.

Artikel 64

Notifikationer

Notifikationer i medfør af artikel 63 foretages til henholdsvis Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union og Vietnams udenrigsministerium.

Artikel 65

Autentisk tekst

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og vietnamesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми юни две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de junio de dos mil doce.

V Bruselu dne dvacátého sedmého června dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende juni to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Juni zweitausendzwölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta juunikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εἰκοσι εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of June in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept juin deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette giugno duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada divdesmit septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų birželio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkettedik év június havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgħa u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste juni tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego czerwca roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de junho de dois mil e doze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte iunie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho júna dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega junija leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

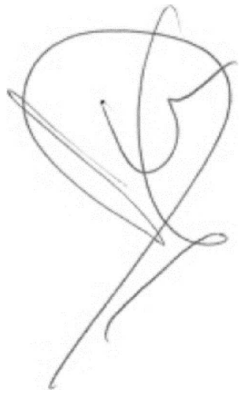
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde juni tjugohundratolv.

Làm tại Brúc-xen, ngày hai mươi bảy tháng Sáu năm hai nghìn mười hai.

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

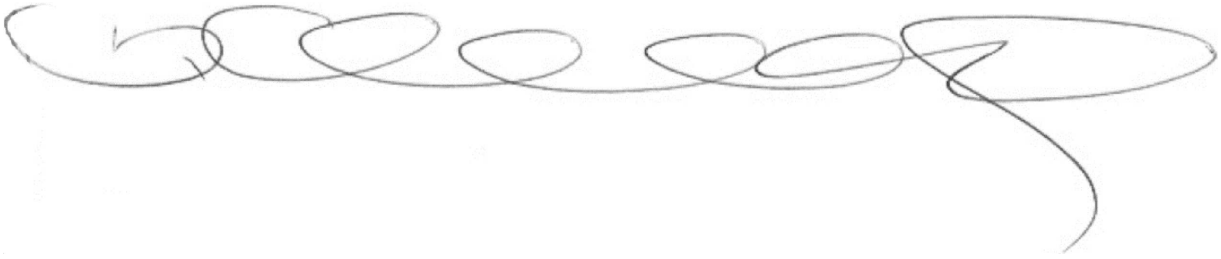


Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

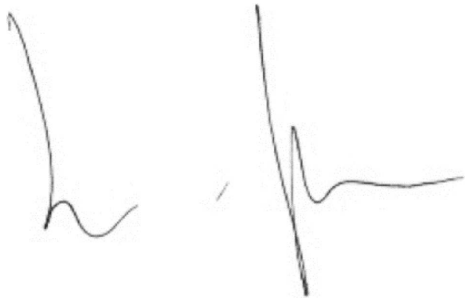
За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



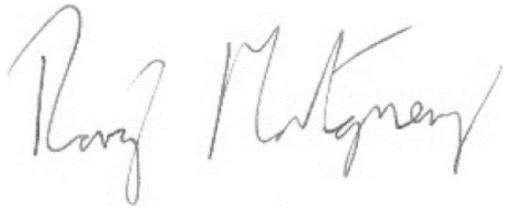
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



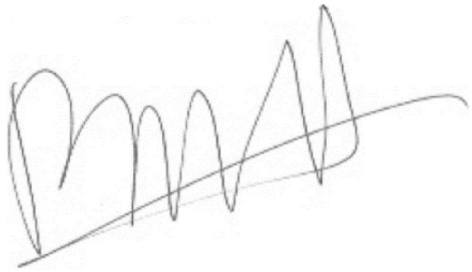
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



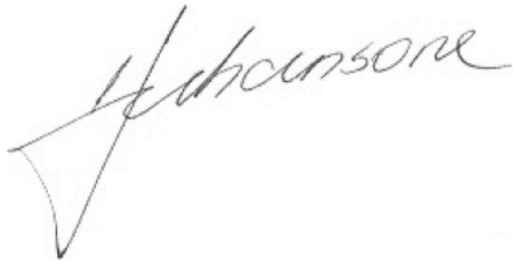
Per la Repubblica italiana



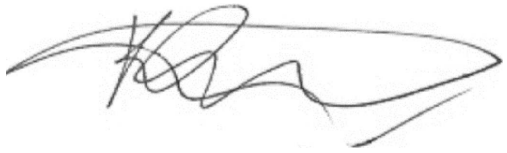
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



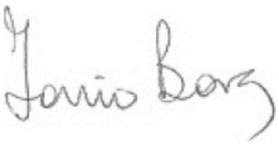
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



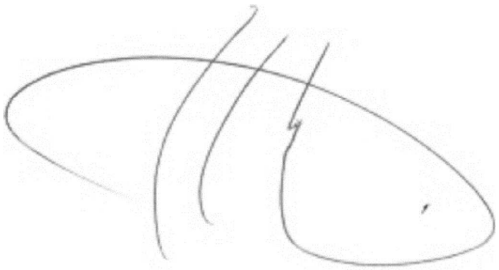
A Magyar Köztársaság részéről



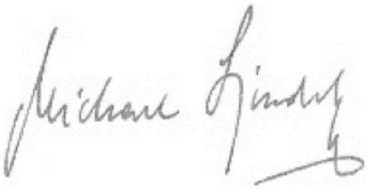
Ghal Malta



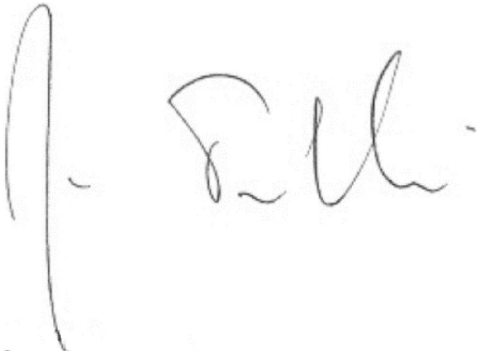
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



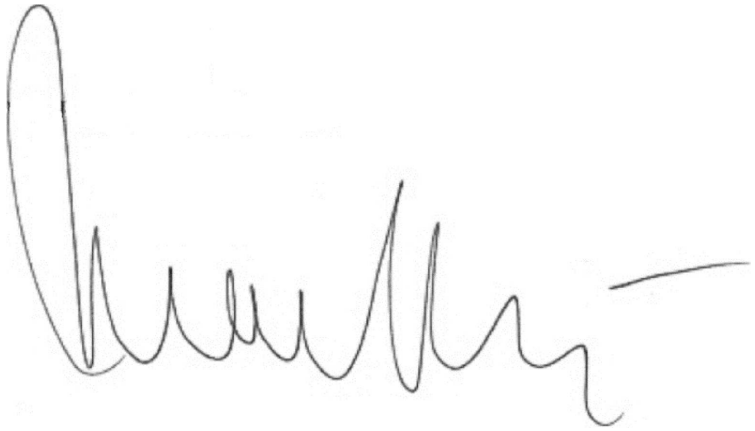
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



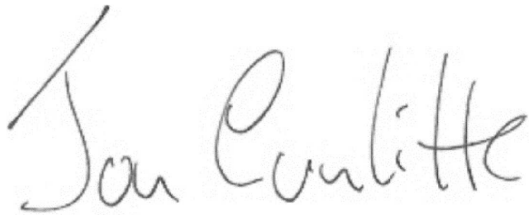
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



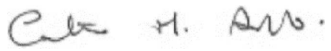
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam



BILAG

FÆLLES ERKLÆRING OM STATUS AF MARKEDSØKONOMI

Parterne styrker samarbejdet om at opnå tidlig anerkendelse af Vietnams status af markedsøkonomi snarest muligt i overensstemmelse med de relevante procedurer.

ENSIDIG ERKLÆRING FRA DEN EUROPÆISKE UNION OM DEN GENERELLE TOLDPRÆFERENCEORDNING (GSP)

Den Europæiske Union anerkender GSP's vigtige rolle for handelsudvikling og vil samarbejde gennem blandt andet dialog, udvekslinger og kapacitetsopbygningsaktiviteter med henblik på at sikre, at Vietnam udnytter ordningen optimalt i overensstemmelse med parternes relevante procedurer og udvikling af EU's handelspolitik.

FÆLLES ERKLÆRING OM ARTIKEL 24 (SAMARBEJDE OM BEKÆMPELSE AF PENGEHVIDVASKNING OG FINANSIERING AF TERRORISME)

Parterne er enige om, at det blandede udvalg skal opstille en liste over kompetente myndigheder med ansvar for udveksling af relevante oplysninger i henhold til denne artikel.

FÆLLES ERKLÆRING OM ARTIKEL 57 (OPFYLDELSE AF FORPLIGTELSER)

Parterne er enige om, at med henblik på en korrekt fortolkning og anvendelsen i praksis af denne aftale skal der ved udtrykket »væsentlig misligholdelse af aftalen« i artikel 57, stk. 3, i overensstemmelse med artikel 60, stk. 3, i Wienerkonventionen om traktatretten af 1969 (»Wienerkonventionen«) forstås:

a) fornægtelse af aftalen, som ikke er hjemlet i Wienerkonventionen, eller

b) krænkelse af et væsentligt element i aftalen, jf. artikel 1, stk. 1 og 2, og artikel 8.

I tilfælde af væsentlig misligholdelse af aftalen meddeles foranstaltningen øjeblikkeligt den anden part. På anmodning af den anden part gennemfører det blandede udvalg hastekonsultationer inden for en periode på op til 30 dage med henblik på en grundig undersøgelse af alle aspekter af eller grundlaget for foranstaltningen for at nå frem til en for parterne acceptabel løsning.